



วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

ปีที่ 13 ฉบับที่ 1 มกราคม-มิถุนายน 2565

## กลวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์

### Translation Strategies for Korean Dramas Titles on the Netflix Website

รุจณี จีระกมล

Rujjane Jeerakamol

สาขาวิชาภาษาศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

Program in Linguistics, Faculty of Humanities, Naresuan University

E-mail: rujj.19141994@gmail.com

Received: Jul 06, 2021

Revised: Mar 15, 2022

Accepted: May 30, 2022

#### บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ ซึ่งเก็บรวบรวมข้อมูลจากภาพปกละครประเภทรายการทีวีในหมวดหมู่ดราม่าเกาหลีที่ปรากฏบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ตั้งแต่วันที่ 28 พฤศจิกายน พ.ศ. 2563 จนถึงวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2563 จำนวนทั้งหมด 261 เรื่อง โดยนำชื่อละครดังกล่าวมาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยตามแนวคิดและทฤษฎีการแปลของ Newmark และมีการปรับเปลี่ยนและประยุกต์ให้เหมาะสมกับงานวิจัยนี้ ผลการวิจัยพบกลวิธีทั้งหมด 8 วิธี ได้แก่ 1) การแปลแบบตรงตัว 2) การแปลแบบตรงภาษา 3) การแปลตรงความหมาย 4) การแปลแบบสื่อสาร 5) การแปลแบบอิสระ 6) การแปลแบบปรับเปลี่ยน 7) การแปลแบบใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี และ 8) การไม่แปล โดยพบการแปลในลักษณะนี้ 2 ประเภท คือ การทับศัพท์ภาษาไทยและการทับศัพท์ภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทย กลวิธีที่พบมากที่สุด คือ การแปลแบบปรับเปลี่ยน พบร้อยละ 49.81 ส่วนกลวิธีที่พบน้อยที่สุด คือ การแปลแบบตรงตัว พบร้อยละ 0.77

**คำสำคัญ:** กลวิธีการแปล ชื่อละครเกาหลี เน็ตฟลิกซ์



### Abstract

This article aimed to analyze translation strategies of Korean drama titles on the Netflix website. The translation theory by Newmark was adopted to analyze the data collected from 261 Korean drama cover photos on the Netflix website from November 28 to December 31, 2000. The results indicated that there were 8 translation strategies: 1) Literal translation, 2) Faithful translation, 3) Semantic translation, 4) Communicative translation, 5) Free translation, 6) Adaptation, 7) Using more than one strategy, and 8) No translation. No transliteration can be classified into 2 groups: transliteration with Thai language and transliteration with other languages, not Thai. The most popular strategy is adaptation at 49.81%; on the other hand, the least popular strategy is literal translation at 0.77%

**Keywords:** Translation Strategies, Korean Dramas Titles, Netflix

### 1. บทนำ

ในยุคปัจจุบันที่เป็นยุคแห่งการสื่อสารไร้พรมแดนนี้ ผู้คนสามารถเข้าถึงข้อมูลได้อย่างไม่จำกัดพื้นที่และเวลา ทำให้อุตสาหกรรมบนโลกออนไลน์ที่เรียกว่า สตรีมมิ่ง เซอร์วิส (Streaming Service) หรือการให้บริการสื่อที่เน้นตามใจผู้ใช้งานได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก ธุรกิจประเภทนี้ตอบสนองต่อความต้องการของผู้ใช้งานในแง่ของพื้นที่ เวลาและความสะดวกสบายได้เป็นอย่างดี กล่าวคือ ผู้ใช้งานจะสามารถใช้งานสื่อเหล่านี้เมื่อไหร่และที่ไหนก็ได้ และยังมีสื่อหลากหลายประเภทให้เลือกใช้งานอีกด้วย ยกตัวอย่างเช่น Netflix Viu WeTV LINE TV เป็นต้น เว็บไซต์เหล่านี้เป็นเว็บไซต์ที่ให้บริการดูหนังและภาพยนตร์ออนไลน์ที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในประเทศไทยและอีกหลายประเทศทั่วโลก โดยเฉพาะเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ (Netflix) ที่ถือเป็นเว็บไซต์สตรีมมิ่งออนไลน์อันดับต้น ๆ



ที่ทุกคนรู้จักเป็นอย่างดี เนื่องจากคลังข้อมูลความบันเทิงของเน็ตฟลิกซ์นั้นมีความหลากหลาย ทั้งที่เป็นละคร ภาพยนตร์ การ์ตูน รายการทีวี จนกระทั่งไปถึงสารคดีก็มิให้เลือกรับชมเช่นกัน นอกจากนี้ยังมีสื่อหลากหลายสัญชาติให้ผู้ใช้งานได้เลือกใช้อีกด้วย เช่น ซีรีส์เกาหลี ละครไทย ภาพยนตร์อเมริกัน การ์ตูนญี่ปุ่น ฯลฯ จุดเด่นอีกอย่างหนึ่งของเว็บไซต์สตรีมมิ่งออนไลน์เหล่านี้คือมีคลังเนื้อหาที่มีความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรม เมื่อเนื้อหามีความหลากหลายจึงจำเป็นต้องมีการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมนี้จากภาษาหนึ่งไปสู่ภาษาหนึ่ง ดังนั้นการแปลข้ามภาษาจึงถือว่ามีความสำคัญต่อเว็บไซต์เหล่านี้เป็นอย่างมาก กล่าวได้ว่าหากเว็บไซต์ไหนสามารถแปลได้เข้าใจและถูกใจผู้รับสื่อได้มากกว่า ก็จะเป็นที่นิยมมากกว่านั่นเอง

การแปลเป็นเครื่องมือสำคัญที่ใช้สื่อสารในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม เพราะการแปลจะช่วยให้ผู้ใช้ภาษาที่มีวัฒนธรรมแตกต่างกันสามารถสื่อสารกันได้อย่างเข้าใจและครบถ้วน ดังที่สัญฉวี สายบัว (Saibua, 2007, p 9) กล่าวว่า จุดมุ่งหมายที่สำคัญของงานแปลก็คือมุ่งที่จะสร้างปฏิกิริยาให้เกิดในตัวผู้อ่านงานแปลได้เทียบเคียงกับปฏิกิริยาของผู้อ่านที่อ่านต้นฉบับ ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกที่จะศึกษากลวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ เพราะเล็งเห็นว่าในประเทศไทยนั้นละครเกาหลีหรือซีรีส์เกาหลีได้รับความนิยมเป็นอย่างมากและมีสื่อหลากหลายช่องทางที่นำละครเกาหลีมาแปลเป็นภาษาไทย ซึ่งปัจจัยอย่างหนึ่งในการเลือกดูละครเกาหลีของผู้ชมชาวไทยคือการเลือกจากชื่อเรื่อง ดังนั้นการแปลชื่อเรื่องจึงมีความสำคัญเป็นอย่างยิ่งเพราะผู้แปลจะต้องแปลชื่อเรื่องให้สามารถดึงดูดใจผู้ชมได้ในขณะเดียวกันก็ต้องแปลข้อมูลให้มีความครบถ้วนทั้งทางภาษาและวัฒนธรรม ฉะนั้นกลวิธีการแปลชื่อเรื่องจึงเป็นสิ่งที่น่าสนใจศึกษาวิเคราะห์งานวิจัยนี้ นอกจากจะแนะแนวทางในการแปลชื่อละครเกาหลีแล้วยังเป็นแนวทางในการแก้ปัญหาการแปลจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทยต่อไปในอนาคตอีกด้วย

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครในงานวิจัยนี้กระทำบนพื้นฐานแนวคิดและทฤษฎีการแปลของ Newmark (1988) ซึ่งเสนอแนวคิดการจัดแบ่งกลวิธีที่ใช้ในงานแปล โดยยึดตามหลักการแบ่งภาษาต้นฉบับ (Source Language



หรือ SL) และภาษาฉบับแปล (Target Language หรือ TL) ไปด้วยกัน 2 ประเภท คือ การแปลที่เน้นรักษาภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) และการแปลที่เน้นรักษาความเข้าใจของภาษาฉบับแปล (TL emphasis)

**การแปลที่เน้นรักษาภาษาต้นฉบับ (SL emphasis)** คือการแปลที่จะเน้นคงความเป็นภาษาต้นฉบับไว้มากกว่าภาษาฉบับแปล สามารถเรียงตามลำดับการรักษาภาษาต้นฉบับจากมากที่สุดไปน้อยที่สุด ดังต่อไปนี้

1. *การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for-word translation)* เป็นกลวิธีที่รักษาภาษาต้นฉบับไว้ได้มากที่สุด แปลตามการเรียงลำดับคำ (Word-order) ของภาษาต้นฉบับ ไม่พิจารณาเรื่องไวยากรณ์ และไม่อิงกับบริบทใด ๆ อีกด้วย คำที่ถูกแปลมักจะแปลโดยใช้ความหมายทั่ว ๆ ไปของคำนั้น ประเภทตัวบทที่ใช้กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำนี้มักเป็นการบอกข้อมูลทั่ว ๆ ไปเกี่ยวกับภาษาต้นฉบับ หรือเป็นแปลในขั้นตอนแรก ๆ (Pre-translation) ก่อนที่จะเรียบเรียงบทแปลอีกครั้ง ยกตัวอย่างเช่น

- (1) ภาษาฉบับแปล: มือ ระวัง  
 ภาษาต้นฉบับ: 손 조심  
 /son-tɔsim/  
 มือ-ระวัง  
 ‘ระวัง มือ’

2. *การแปลแบบตรงตัว (Literal translation)* เป็นกลวิธีที่มีการปรับไวยากรณ์ให้เป็นไวยากรณ์ของภาษาฉบับแปลมากที่สุด และยังคงแปลคำที่ และคำแบบไม่พิจารณาตัวบท มักใช้กับตัวบทที่เป็นข้อความยาก ๆ ในขั้นตอนแรก ๆ ของการแปล (Pre-translation) ซึ่งต้องเรียบเรียงบทแปลอีกครั้ง ยกตัวอย่างเช่น

- (2) ภาษาฉบับแปล: ฉันไม่มีเงิน  
 ภาษาต้นฉบับ: 나 돈 없 는 데  
 /na-ton-ɔm-ninde/  
 ฉัน-เงิน-ไม่มี-วิภัตติปัจจัยกริยา  
 ‘ฉันไม่มีเงิน’



3. การแปลแบบตรงภาษา (Faithful translation) ภาษาลบับแปลจะมีความหมายตามบริบทที่แน่นอน ไวยากรณ์อยู่ในรูปแบบไวยากรณ์ของภาษาลบับแปล มีการถ่ายทอดคำที่เป็นคำทางวัฒนธรรม (cultural word) ภาษาอาจจะไม่เป็นธรรมชาติมากนักในฉบับแปล มักใช้กลวิธีนี้กับการแปลตัวบทประเภทตำราเรียนที่เป็นข้อความที่น่าเชื่อถือ คำโครงสร้าง และงานประเภทวรรณกรรมที่ต้องการรักษาเจตนาเดิมของผู้เขียน อาทิ บทกวี

- (3) ภาษาลบับแปล: ไม่ชอบการทำงานเลย
- ภาษาดันฉบับ: **진짜 일하기 싫다**  
/tʃintʃ'a-il-ha-gi-sil-tʰa/  
จริง-งาน-ทำ-การ-เกลียด-วิภัตติปัจจัยกริยา  
'เกลียดการทำงาน'

4. การแปลตรงความหมาย (Semantic translation) กลวิธีนี้จะรักษาความหมายของภาษาดันฉบับและในขณะเดียวกันภาษาลบับแปลเองนั้นก็มีความยืดหยุ่นและเป็นธรรมชาติมากกว่าในการแปลแบบตรงภาษา กลวิธีนี้จะต้องแปลคำศัพท์ที่มีปัจจัยทางวัฒนธรรมมาเกี่ยวข้อง สามารถหาคำศัพท์ใหม่ที่เหมาะสมมาใช้แทนที่ได้เพื่อความสละสลวย มักใช้แปลตัวบทที่เป็นงานประเภทให้สุนทรียะและต้องการถ่ายทอดอารมณ์ของผู้แต่ง เช่น การแปลวรรณกรรม การแปลอุปมาอุปไมย การแปลคำแสลง ฯลฯ เป็นต้น

- (4) ภาษาลบับแปล: แพ่งซิบหายวายวอด
- ภาษาดันฉบับ: **더럽게 미싸네**  
/tɔlp-ge-pis'a-ne/  
มากมาย-วิภัตติปัจจัยกริยาวิเศษณ์-แพ่ง-วิภัตติปัจจัยกริยา  
'แพ่งอย่างมาก'

**การแปลที่เน้นรักษาความเข้าใจของภาษาลบับแปล (TL emphasis)**

เป็นกลวิธีที่ผู้แปลให้ความสำคัญกับภาษาลบับแปลมากกว่าภาษาดันฉบับ เรียงลำดับตามการรักษาความเข้าใจของภาษาลบับแปลจากน้อยที่สุดไปมากที่สุด ดังต่อไปนี้

5. การแปลแบบสื่อสาร (Communicative translation) มีความอิสระมากกว่าการแปลตรงความหมาย การแปลแบบสื่อสารนี้ให้ความสำคัญกับ



ความหมายของข้อความที่ต้องการจะสื่อสาร ภาษาฉบับแปลจะมีความเป็นธรรมชาติ อ่านแล้วเป็นที่ยอมรับและสามารถเข้าใจได้ เวลาแปลจะแปลทั้งบริบทและเจตนาของภาษาต้นฉบับ มักใช้แปลตัวบทที่มีหน้าที่บอกข้อมูล เช่น การสื่อสารบทสนทนา เป็นต้น

- (5) ภาษาฉบับแปล:     นวนกหู่จะ  
 ภาษาต้นฉบับ:        시끄럽고  
                               /sik'ɦɔp-go/  
                               ส่งเสียงดัง  
                               ‘เสียงดัง’

6. การแปลแบบสำนวน (*Idiomatic translation*) เป็นการนำสารที่ต้องการจะสื่อของภาษาต้นฉบับมาสร้างใหม่ โดยหาสำนวนคู่เทียบที่มีความหมายใกล้เคียงหรือเหมือนกันในภาษาฉบับแปล อาจไม่ได้เหมือนกันทุกประการแต่เมื่อแปลแล้วต้องให้บรรลุวัตถุประสงค์ของสำนวนนั้น ๆ ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายที่ต้องการจะสื่อแม้จะเป็นคนละวัฒนธรรมกันก็ตาม ตัวอย่างเช่นสำนวนต่อไปนี้ที่มีความหมายคล้ายคลึงกันทั้งภาษาไทยและภาษาเกาหลี ดังนั้นเมื่อแปลออกมาแล้วทำให้สื่อสารได้ถูกต้องและเข้าใจชัดเจนมากยิ่งขึ้น

- (6) ภาษาฉบับแปล:     วิ้วหายล้อมคอก  
 ภาษาต้นฉบับ:        소 잃고 외양간 고친다  
                               /so-il-k'ɦo-wejangan-kotɕ'in-da/  
                               วิ้ว-หาย-แล้ว-คอก-ซ่อม-วิ้วกัติดิปัจจัยกรียา  
                               ‘วิ้วหายแล้วซ่อมคอก’

7. การแปลแบบอิสระ (*Free translation*) เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะไม่สนใจรูปแบบหรือลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ แต่ผู้แปลจะทำความเข้าใจความหมายและบริบทของภาษาต้นฉบับแล้วใช้การตีความหรือสรุปความถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล จะมีการเรียบเรียงคำขึ้นใหม่ในรูปแบบของภาษาฉบับแปลที่มีลักษณะเป็นข้อความยาวและเป็นภาษาที่สละสลวย เพื่อ



สื่อสารให้ผู้อ่านในภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ง่ายและชัดเจน การแปลในลักษณะนี้เรียกว่า การแปลในภาษาเดียวกัน (Intralingual Translation) ก็ได้ ยกตัวอย่างเช่น

(7) ภาษาฉบับแปล: เดินทางปลอดภัยน่ะครับ

ภาษาต้นฉบับ: 조심하세요

/tɔsim-ha-se-jo/

ความระมัดระวัง-ทำ-วิภัติปัจจัยรูปยกย่อง-วิภัติปัจจัยกริยา

‘ทำความระมัดระวัง’

8. การแปลแบบปรับเปลี่ยน (Adaptation) เป็นกลวิธีการแปลที่มีการเปลี่ยนแปลงจากมากที่สุดและรักษาความเข้าใจของภาษาฉบับแปลมากที่สุด เช่นเดียวกัน ภาษาฉบับแปลจะถูกเรียบเรียงขึ้นใหม่โดยอิงตามลักษณะทางวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลเอง มักใช้แปลตัวบทประเภทยุทธศาสตร์และกวี เพื่อรักษาแก่นเรื่อง พล็อตเรื่อง และคาแรคเตอร์ของตัวละคร วัฒนธรรมในภาษาต้นฉบับจะถูกดัดแปลงให้เป็นภาษาฉบับแปล

(8) ภาษาฉบับแปล: ทรงผมกะลาครอบ

ภาษาต้นฉบับ: 머가지 머리

/pagatɕi-mɔli/

น้ำเต้า-ผม

‘ผมน้ำเต้า’

จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่างานวิจัยที่ศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์และละครระหว่างภาษาต่างประเทศและภาษาไทยนั้นมีอยู่จำนวนหนึ่งที่พอจะมีความแตกต่างกันอยู่บ้าง อาทิ งานของศุภวรรณ ทองวัน (Thongwan, 2012) ศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย จากชื่อภาพยนตร์ที่เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ไทยระหว่างปี พ.ศ. 2551-2553 จำนวน 98 เรื่อง โดยใช้กรอบแนวคิดและทฤษฎีสโคปอส (Skopos Theory) ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 10 วิธี ดังนี้คือ การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดไม่มีเสริมความภาษาไทย การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย การแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย



การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย การแปลบางส่วนทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม และการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม โดยพบว่ากลวิธีการแปลที่นิยมใช้มากที่สุด คือ การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม และกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุด คือ การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย และการแปลตรงตัวทั้งข้อความ ไม่มีเสริมความภาษาไทย

สำหรับเอกชัย แสงจันทร์ทะนุ (Saengjantanu, 2020) นั้นศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งศึกษาจากละครหรือซีรีส์ที่ได้รับการจัดทำคำบรรยายใต้ภาพ ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาจีนและได้รับการเผยแพร่บนเว็บไซต์ที่ให้บริการวิดีโอออนไลน์ในประเทศจีนจำนวน 7 แห่ง รวม 90 ชื่อ โดยวิเคราะห์ตามแนวคิดการแปลของ Newmark (2001) ผลการวิจัยพบพฤติกรรมการแปล 10 กลวิธี คือ การทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมดทุกพยางค์ การแปลแบบคำต่อคำ โดยไม่มีการเสริมความ การแปลแบบคำต่อคำบางส่วน และละข้อความบางส่วน การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน โดยไม่มีการละข้อความ การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน ละข้อความบางส่วน การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงชื่อเรื่องเดิม การทับศัพท์ชื่อเรื่องบางคำ ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ผนวกกับการเปลี่ยนข้อความบางส่วน การแปลชื่อเรื่องเป็นสำนวน การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม (แต่สื่อถึงเนื้อหาได้) โดยพบว่ากลวิธีการแปลที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุด คือ การตั้งชื่อเรื่องใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเรื่องเดิม และที่พบน้อยที่สุด คือ การทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมด ทุกพยางค์ และ การแปลชื่อเรื่องบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน ละข้อความบางส่วน

## 2. วัตถุประสงค์

เพื่อวิเคราะห์พฤติกรรมการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์





### 3. วิธีดำเนินการวิจัย

#### 1. แหล่งข้อมูลและการรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลรายชื่อละครเกาหลีในหมวดดราม่าเกาหลีที่ปรากฏบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ (Netflix, 2020) ตั้งแต่วันที่ 28 พฤศจิกายน พ.ศ. 2563 จนถึงวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2563 โดยใช้ข้อมูลชื่อเรื่องจากภาพปกมีจำนวนทั้งหมด 261 เรื่อง ทั้ง 261 เรื่องนี้สามารถแบ่งภาษาที่ใช้แปลชื่อละครได้เป็น 5 ประเภท ได้แก่

- 1) แปลภาษาไทย จำนวน 161 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 62
- 2) แปลภาษาไทยและภาษาอังกฤษ จำนวน 77 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 30
- 3) แปลภาษาอังกฤษ จำนวน 18 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 7
- 4) แปลภาษาไทยและภาษาเกาหลี จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1
- 5) แปลภาษาอังกฤษและภาษาเกาหลี จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1

#### 2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 ตรวจสอบความหมายของภาษาเกาหลีโดยใช้ความหมายตามที่ปรากฏในพจนานุกรมเกาหลี-ไทย ฮัน-국어-태-국어-사전 ที่จัดทำโดยภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยฮันุกุก (Department of Thai Language, Hankuk University of Foreign Studies, 2013) และบนเว็บไซต์พจนานุกรมสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลี-ไทย ฉบับสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ ของสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ (National Institute of Korean Language, 2020) และตรวจสอบการทับศัพท์ภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลีของราชบัณฑิตยสถาน (Office of the Royal Society, 2012)

2.2 วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเรื่องละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์โดยจำแนกเป็นหมวดหมู่กลวิธีการแปลต่าง ๆ ตามแนวคิดของ Newmark (1988) และมีการปรับเปลี่ยนและประยุกต์ให้เหมาะสมกับงานวิจัยนี้ กล่าวคือ ในกรณีของการแปลที่รวมหลายกลวิธีเข้าด้วยกันจะถือว่าอยู่ในประเภทการแปลแบบใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี ซึ่งในการจำแนกหมวดหมู่กลวิธีแต่ละประเภทนั้น จะพิจารณาพล็อตเรื่องประกอบด้วย



2.3 หากค่าความถี่และร้อยละของแต่ละกลวิธี ซึ่งจะทำให้ทราบว่าการแปลชื่อเรื่องละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์นั้นนิยมใช้กลวิธีการแปลแบบใดมากที่สุด

#### 4. ผลการวิจัย

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์พบกลวิธีการแปลทั้งหมด 8 กลวิธี ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว การแปลแบบตรงภาษา การแปลตรงความหมาย การแปลแบบสื่อสาร การแปลแบบอิสระ การแปลแบบปรับเปลี่ยน การแปลแบบใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี และ การไม่แปล ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 รูปแบบ ได้แก่ การทับศัพท์ภาษาไทย และการทับศัพท์ภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทย ในลำดับความถี่ที่แสดงดังตารางต่อไปนี้

**Table 1** ความถี่ของกลวิธีการแปลชื่อเรื่องละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์

ลำดับที่	กลวิธี	ความถี่	ร้อยละ
1	การแปลแบบปรับเปลี่ยน	130	49.81
2	การแปลแบบอิสระ	66	25.29
3	การไม่แปล	28	11.73
	การทับศัพท์ภาษาไทย	8	3.07
	การทับศัพท์ภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทย	20	7.66
4	การแปลตรงความหมาย	17	6.51
5	การแปลแบบสื่อสาร	9	3.45
6	การแปลแบบใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี	6	2.30
7	การแปลแบบตรงภาษา	3	1.15
8	การแปลแบบตรงตัว	2	0.77

โดยทั้ง 8 กลวิธีนี้มีรายละเอียดดังนี้



1. การแปลแบบปรับเปลี่ยน (Adaptation) เป็นกลวิธีการแปลที่มีความอิสระมากที่สุดและรักษาความเข้าใจของภาษาฉบับแปลมากที่สุดเช่นเดียวกัน ภาษาฉบับแปลจะถูกเรียบเรียงขึ้นใหม่โดยอิงตามลักษณะทางวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลเอง ในการแปลชื่อละครแบบปรับเปลี่ยนนี้มักจะยังมีคำที่มีความหมายเดียวกันกับภาษาต้นฉบับอยู่ด้วย และจะมีการเพิ่มความเข้าใจไป ซึ่งส่วนใหญ่แล้วสิ่งที่เพิ่มเข้าจะเกี่ยวข้องกับพล็อตเรื่อง กลวิธีนี้เป็นกลวิธีที่พบมากที่สุดในการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ พบชื่อละครที่ใช้กลวิธีการแปลแบบปรับเปลี่ยนทั้งหมด 130 เรื่อง ยกตัวอย่างเช่น *รูกัล ตำรวจกล คนเหนือมนุษย์ รอรัก โรงแรมพันปี เสรีซรัก ตามหาหัวใจ* [www.pikhamudrakukukjeon.com](http://www.pikhamudrakukukjeon.com) *crash landing on you* *โคกนาฏกรรมในโลกสวย พลิกชาติ ท้าปฐพี 4-9 4-9* *พี่น้องคือรักนี้หัวใจไม่โกหก* ฯลฯ เป็นต้น

- (9) ภาษาฉบับแปล: รูกัล ตำรวจกล คนเหนือมนุษย์  
ภาษาต้นฉบับ: 루갈  
/lugal/  
'รูกัล'

ละครเรื่อง 'รูกัล ตำรวจกล คนเหนือมนุษย์' เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับนายตำรวจที่สังกัดอยู่ในองค์กรรูกัล ซึ่งเป็นองค์กรที่คอยปราบปรามเหล่าร้าย โดยเฉพาะกลุ่มอาร์โกส ตัวเอกของเรื่องมีดวงตาเทียมที่ฝัง AI ไว้ทำให้เขามีความสามารถที่พิเศษกว่าคนอื่น จะเห็นได้ว่าในชื่อเรื่องฉบับแปลนั้น นอกจากจะมีคำในภาษาต้นฉบับแล้ว ยังมีถ้อยคำที่เพิ่มเข้ามาด้วย ซึ่งถ้อยคำนั้นก็คือพล็อตเรื่องนั่นเอง

- (10) ภาษาฉบับแปล: รอรัก โรงแรมพันปี  
ภาษาต้นฉบับ: 호텔 텔루나  
/hot'el/ /telluna/  
'โฮเทลเทลลูน่า'

ละครเรื่อง 'รอรัก โรงแรมพันปี' เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับหญิงสาวคนหนึ่งที่ได้กระทำความผิดครั้งใหญ่ในอดีตจนถูกสาปให้ทำหน้าที่เป็นผู้ดูแลโรงแรมที่ชื่อ



โฮเทลเดลูน่า เธออยู่ที่โรงแรมนี้มาเป็นพัน ๆ ปีแล้วจนกระทั่งได้พบกับชายหนุ่มคนหนึ่งและทั้งสองเริ่มมีความรักให้กันและกัน จะเห็นได้ว่าชื่อในภาษาแปลนั้นยังคงมีคำว่าโรงแรมเหมือนกับภาษาต้นฉบับ แต่ในภาษาฉบับแปลนี้มีการเพิ่มความเกี่ยวกับพล็อตเรื่องเข้ามาด้วย ซึ่งก็คือคำว่า รัก นั่นเองเพราะละครเรื่องนี้เป็นละครที่เล่าเรื่องราวความรักของคนสองคน

**2. การแปลแบบอิสระ (Free translation)** ภาษาในฉบับแปลจะถูกเรียบเรียงขึ้นใหม่ตามความเข้าใจของผู้แปล โดยผู้แปลมักจะทำความเข้าใจความหมายและบริบทของภาษาต้นฉบับแล้วใช้การตีความหรือสรุปความถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล การแปลชื่อละครโดยใช้วิธีการแปลอย่างอิสระนี้ จะมีการเปลี่ยนหรือเพิ่มคำที่เกี่ยวข้องกับพล็อตเรื่องเข้ามาด้วย เพื่อให้มีความไพเราะและเกิดความดึงดูดใจต่อผู้รับสารมากขึ้น ยิ่งไปกว่านั้นยังเป็นการบอกเป็นนัยว่าละครเรื่องนี้มีเนื้อหาเกี่ยวกับอะไรด้วย ซึ่งชื่อเรื่องในภาษาฉบับแปลจะไม่มีคำที่มีความหมายเดียวกับภาษาต้นฉบับอยู่เลย ในงานวิจัยนี้พบชื่อละครที่ใช้วิธีการแปลอย่างอิสระทั้งหมด 66 เรื่อง เช่น *ปิดเกมแค้น Itaewon class* *หลังภาพแห่งความสุข ส.ส. แสบสะบัดช่อ โลกอีกใบของยัยแฟนเกิร์ล* *สื่อในสายฝน something in the rain* *ก๊ับดักลัทธิดลิ่ง* *สื่อรักข้ามภพ* *เงือกตัวร้ายกับนายต้มตุ๋น* ฯลฯ เป็นต้น

(11)	ภาษาฉบับแปล:	ธุรกิจ ปิดเกมแค้น Itaewon class
	ภาษาต้นฉบับ:	이태원 클라쓰
		/itewon/ /k'hillas'i/
		อิแทวอน คลาส
		'อิแทวอนคลาส'

ละครเรื่อง 'ธุรกิจ ปิดเกมแค้น Itaewon class' เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับพัคแฮรอย ชายหนุ่มที่เคยถูกใส่ร้ายจนตัวเองต้องติดคุกและเสียพ่อไปหลังจากออกจากคุกแล้วต้องการที่จะแก้แค้นศัตรู จึงวางแผนทำธุรกิจร้านอาหารให้มีชื่อเสียงโด่งดังกว่าของศัตรูให้ได้ จะเห็นว่าชื่อในภาษาฉบับแปลนั้นมีความเกี่ยวข้องกับพล็อตเรื่องเป็นอย่างมาก



- (12) ภาษาฉบับแปล: กัณฑ์กัลลัทธิคลั่ง  
 ภาษาต้นฉบับ: 𑄀𑄂𑄃𑄅  
 /kuha-jo-tɕu-ɔ/  
 ช่วยชีวิต-วิภัตติปัจฉัยกริยา-ให้-วิภัตติปัจฉัยกริยา  
 ‘ช่วยชีวิตฉันหน่อย’

ละครเรื่อง ‘กัณฑ์กัลลัทธิคลั่ง’ เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับอิมซังมี หญิงสาวที่ต้องย้ายมาอยู่หมู่บ้านแห่งใหม่พร้อมกับครอบครัวเพราะปัญหาทางการเงิน จนวันหนึ่งน้องชายเธอเสียชีวิต แม่ของเธอเสียใจมากจนคุมสติตัวเองไม่ได้ ตอนนี้องที่ผู้นำลัทธิคนหนึ่งได้เข้ามาเสนอความช่วยเหลือ พ่อและแม่ของเธอจึงเกิดความเลื่อมใสและศรัทธาในลัทธินี้เป็นอย่างมาก แต่ลัทธินี้เป็นลัทธิประหลาดและมีความลับที่น่ากลัวอยู่ ซังมีต้องพยายามทำให้ครอบครัวเธอออกจากลัทธิให้ได้ จึงไปขอความช่วยเหลือจากฮันซังฮวาน จะเห็นได้ว่าชื่อภาษาฉบับแปลและภาษาต้นฉบับนั้นไม่มีคำที่มีความหมายเหมือนกันอยู่เลย ภาษาในฉบับแปลถูกสร้างขึ้นใหม่อย่างอิสระโดยใช้พล็อตเรื่อง

- (13) ภาษาฉบับแปล: สื่อรักข้ามภพ  
 ภาษาต้นฉบับ: 시카고 타자기  
 /sik<sup>h</sup>ago/ /t<sup>h</sup>atɕagi/  
 ชิคาโก้ เครื่องพิมพ์ดีด  
 ‘เครื่องพิมพ์ดีดชิคาโก้’

ละครเรื่อง ‘สื่อรักข้ามภพ’ เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับคน 3 คนที่มีความผูกพันกัน โดยที่ 1 ใน 3 คนนั้นเป็นวิญญาณที่สิงอยู่เครื่องพิมพ์ดีดที่ชื่อชิคาโก้ ซึ่งละครเรื่องนี้จะเล่าเรื่องราว ยุคสมัยของเกาหลี คือ ยุคปัจจุบันและยุคอดีตสมัยที่ตกเป็นอาณานิคมของญี่ปุ่น มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก ความผูกพัน และมีมิตรภาพของตัวละครหลัก จะเห็นได้ว่าชื่อเรื่องในภาษาฉบับแปลนั้นถูกสร้างขึ้นใหม่จากพล็อตของเรื่อง ไม่ได้มีความเกี่ยวข้องกับชื่อในภาษาต้นฉบับแม้แต่น้อย

3. การไม่แปล กลวิธีนี้จะไม่ได้แปลความหมายคำศัพท์ของภาษาต้นฉบับ แต่จะใช้วิธีการทับศัพท์แทน โดยพบว่าปัจจุบันนี้ละครเกาหลีได้มักจะใช้ชื่อที่เป็น



คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษ เพื่อให้ผู้ชม ส่วนใหญ่เข้าใจได้ง่ายและเห็นภาพได้ชัดเจนกว่าการใช้คำในภาษาเกาหลี การทับศัพท์นี้สามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ การทับศัพท์ภาษาไทยและการทับศัพท์ภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทย โดยงานวิจัยนี้พบชื่อละครที่ใช้กลวิธีการไม่แปลแบบทับศัพท์ภาษาไทยทั้งหมด 7 เรื่อง ได้แก่ *สตาร์ทอัพ (start-up)* *สวีทโฮม (sweet home)* *โอ้ มายเบบี้ (Oh my baby)* *เรดิโอโรแมนซ์ แบล็ก (Black)* *แมนทูแมน (Man to Man)* และ *เพรซิเดนท (President)* และพบชื่อละครที่ใช้กลวิธีการไม่แปลแบบทับศัพท์ภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทยอีก 20 เรื่อง เช่น *The good detective (모범 형사)* *LIVE Spark Who are you What Happened in the world?* เป็นต้น

(14) ภาษาดับเบิล: Part-Time Idol  
 ภาษาต้นฉบับ: 비정규직 아이돌  
 /pitʰɔŋgjutɕik/ /aidol/  
 ชั่วคราว ไอดอล  
 ‘ไอดอลชั่วคราว’

(15) ภาษาดับเบิล: My Runway  
 ภาษาต้นฉบับ: 마이 런웨이  
 /mai/ /lonwei/  
 ‘มาย รันเวย์’

#### 4. การแปลตรงความหมาย (Semantic translation) กลวิธีนี้

จะรักษาความหมายของภาษาต้นฉบับและในขณะเดียวกันภาษาดับเบิลเองก็จะมีความยืดหยุ่นและเป็นธรรมชาติมากกว่ากลวิธีก่อนหน้านี้ที่กล่าวมา กลวิธีนี้จะหาคำศัพท์ใหม่ที่เหมาะสมและสละสลวยมาใช้แทนที่ เพื่อถ่ายทอดอารมณ์และรักษาสุนทรียะของภาษาต้นฉบับ งานวิจัยนี้พบชื่อละครที่ใช้กลวิธีการแปลตรงความหมายทั้งหมด 17 เรื่อง เช่น *จันทราโอบออาทิตย์เมื่อลมพัดผ่าน ถ้ารักกัน มันก็โอเค It's Okay, That's Love คนคุ้นใจ บาทหลวงเลื่อมระอุ ฯลฯ* เป็นต้น



- (16) ภาษาฉบับแปล: จันทรโอบอาทิตย์  
 ภาษาต้นฉบับ: 해를 품은 달  
 /he-il/ /p<sup>h</sup>um-in/ /tal/  
 อาทิตย์-การกรรม กอด-วิภัติปัจจัยนามวิเศษณ์ จันทร  
 ‘พระจันทร์กอดพระอาทิตย์’
- (17) ภาษาฉบับแปล: เมื่อลมพัดผ่าน  
 ภาษาต้นฉบับ: 바람이 분다  
 /palam-i/ /pun-da/  
 ลม-การกประธาน พัด-วิภัติปัจจัยกริยา  
 ‘ลมพัด’
- (18) ภาษาฉบับแปล: ถ้าวรกัน มันก็โอเค It’s Okay, That’s Love  
 ภาษาต้นฉบับ: 괜 찮아 사랑이야  
 /kwent<sup>h</sup>an-a/ /salaŋ-i-ja/  
 ไม่เป็นไร-วิภัติปัจจัยกริยา ความรัก-คือ-วิภัติปัจจัยกริยา  
 ‘ไม่เป็นไร มันคือความรัก’

### 5. การแปลแบบสื่อสาร (Communicative translation) กลวิธี

การแปลนี้จะให้ความสำคัญกับความหมายของข้อความที่ต้องการจะสื่อสาร ภาษาฉบับแปลจะมีความเป็นธรรมชาติ อ่านแล้วเป็นที่ยอมรับและสามารถเข้าใจได้ เวลาแปลจะแปลทั้งบริบทและเจตนาของภาษาต้นฉบับ ซึ่งการแปลเจตนาที่มีความเกี่ยวข้องกับทฤษฎีวิจรรย์กรรม (Speech Act Theory) เนื่องจากวิจรรย์กรรมนั้นมีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาถ้อยคำ และเจตนาของผู้พูด กล่าวคือ ผู้พูดย่อมมีความตั้งใจหรือจุดมุ่งหมายในการส่งสาร ไม่ใช่เพียงกล่าวขึ้นมาอย่างลอย ๆ ดังนั้นเมื่อผู้แปลทราบเจตนาและหน้าที่ถ้อยคำของผู้พูด ก็จะสามารถแปลให้ถูกต้องตามเจตนาและหน้าที่ได้ เพราะถ้าหากแปลเจตนาผิด สารที่ภาษาต้นฉบับต้องการจะสื่อก็จะผิดเพี้ยนไปด้วย งานวิจัยนี้พบชื่อละครที่ใช้กลวิธีการแปลแบบสื่อสารทั้งหมด 9 เรื่อง ได้แก่ *จอมราชัน บัลลังก์อมตะ The King: Eternal*



Monarch กูแฮรยอง นารีจารีโลก Rookie Historian Goo Hae-ryung วันใส ๆ วัย 18 คุณโอสามีฉันเอง กอดฉันหน่อยนะ หวานใจสุดสยอง ดวงใจฮาแบ็ค 7 วันบัลลังก์ราชินี ราตรีสีขาว White nights

(19) ภาษาฉบับแปล:จอมราชัน บัลลังก์อมตะ The King: Eternal Monarch

ภาษาต้นฉบับ:	더 킹	영 원 의	군 주
	/to-kʰiŋ/	/joŋwɔn-e/	/kuntɕu/
	เดอะ-คิง	ตลอดกาล-ของ	กษัตริย์

‘เดอะคิง กษัตริย์นิรันดร’

(20) ภาษาฉบับแปล: คุณโอ สามิฉันเอง

ภาษาต้นฉบับ:	티 릴	남 편	오 작 두
	/telli-l/	/nampʰjon/	/otɕakdu/
	พามา-วิกตติปัจจัยนามวิเศษณ์	สามี	โอ จักดู

‘โอ จักดู สามิที่พามาอยู่ด้วย’

(21) ภาษาฉบับแปล: กอดฉันหน่อยนะ

ภาษาต้นฉบับ:	이 리 와	안 아 께
	/ili-o-a/	/an-a-tɕu-ɔ/

ทางนี้-มา-วิกตติปัจจัยกริยา กอด-วิกตติปัจจัยกริยา-ให้-กริยา

‘มาให้กอดตรงนี้หน่อย’

จากที่กล่าวไปข้างต้น จะเห็นได้ว่าหากผู้แปลใช้กลวิธีการแปลเชิงสื่อสาร แล้วยอมจำเป็นต้องแปลเจตนาของภาษาต้นฉบับให้ถูกต้องด้วย ยกตัวอย่างเช่น ชื่อละครเรื่อง ‘จอมราชัน บัลลังก์อมตะ The King: Eternal Monarch’ ที่แปลมาจาก 더 킹 영 원 의 군 주 (เดอะคิง กษัตริย์นิรันดร) จะเห็นได้ว่าประเภทของ วจนกรรมในภาษาต้นฉบับ คือ การกล่าวทั่ว ๆ ไป (assertion) เมื่อถูกแปลเป็น ภาษาในฉบับแปลแล้วก็ยังคงเป็นวจนกรรมประเภทเดิม หรือ ชื่อละครเรื่อง ‘คุณโอสามีฉันเอง’ ที่แปลมาจาก 티 릴 남 편 오 작 두 (โอจักดู สามิที่พามาอยู่ด้วย) ที่เป็นวจนกรรมประเภทการกล่าวประกาศ (Declarations) และ ชื่อละครเรื่อง ‘กอดฉันหน่อยนะ’ ที่แปลมาจาก 이 리 와 안 아 께 (มาให้กอดตรงนี้หน่อย) ที่เป็นวจนกรรมประเภทการขอร้อง (request)





6. การแปลแบบใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี ละครบางเรื่อง

ใช้กลวิธีการในการแปลมากกว่า 1 วิธี ซึ่งส่วนใหญ่แล้ววิธีแรกมักจะเป็นการแปลแบบสำนวน ส่วนวิธีที่สองเป็นได้ทั้งการแปลอย่างอิสระและการแปลแบบปรับเปลี่ยน การแปลแบบสำนวนนั้น ผู้แปลจะต้องหาสำนวนคู่เทียบที่มีความหมายใกล้เคียงหรือเหมือนกันในภาษาฉบับแปล อาจจะไม่ได้เหมือนกันทุกประการ แต่เมื่อแปลแล้วต้องให้บรรลุวัตถุประสงค์ของสำนวนนั้น ๆ ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายที่ต้องการจะสื่อแม้จะเป็นคนละวัฒนธรรมกันก็ตาม ดังนั้นเมื่อชื่อละครมีการแปลแบบสำนวนแล้ว ความหมายอาจจะยังไม่สามารถเข้าใจได้อย่างถ่องแท้ จึงจำเป็นต้องใช้กลวิธีอื่นเข้ามาช่วยด้วย ซึ่งกลวิธีเหล่านั้นมักจะเป็นการแปลอย่างอิสระและการแปลแบบปรับเปลี่ยน โดยการเอาพล็อตเรื่องมาใช้เป็นชื่อเรื่องในภาษาฉบับแปลด้วย สำนวนในที่นี้รวมไปถึง คำแสดงและสุภาพศัพท์ สำนวนนี้จะพบในภาษาต้นฉบับหรือภาษาฉบับแปลก็ได้ เพราะจะถือว่าการแปลสำนวนต่าง ๆ นั้นล้วนใช้กลวิธีการแปลแบบสำนวน ในงานวิจัยนี้พบชื่อละครที่ใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธีทั้งหมด 6 เรื่อง ได้แก่ *นายสุดเนี้ยบกับอินเทิร์นเก่า* *Kkondae Intern* *เมื่อรักผลิบาน* *when my love blooms* *ดอกไม้แห่งแดนดิน* *The Nokdu Flower* *ไอดีของฉันคือดอกไม้พลาสติก* *my id is Gangnam beauty* *คุณหมอสองภพ* และ *อัศวิน รักข้ามเวลา*

(22) ภาษาฉบับแปล: เมื่อรักผลิบาน when my love blooms

ภาษาต้นฉบับ: ㅁㅁㅁㅁㅁㅁㅁㅁ

/hwa-jan-jon-hwa/

ดอกไม้-รูปร่าง-ปี-ส่องประกาย

‘ช่วงเวลาที่สวยงามและมีความสุขมากที่สุดในชีวิต’

ละครเรื่อง ‘เมื่อรักผลิบาน when my love blooms’ ใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี ได้แก่ การแปลแบบอิสระและการแปลแบบสำนวน ซึ่งชื่อในภาษาต้นฉบับ ㅁㅁㅁㅁㅁㅁㅁㅁ /hwa-jan-jan-hwa/ นั้นเป็นสำนวนเกาหลี่ที่มีความหมายว่าช่วงเวลาที่สวยงามและมีความสุขมากที่สุดในชีวิต ชื่อเรื่องในภาษา



ฉบับแปลนำพลีตของเรื่องมาเสริมความด้วย ละครเรื่องนี้มีเรื่องราวเกี่ยวกับความรัก จึงเพิ่มคำว่า รัก เข้ามาในชื่อเรื่อง

- (23) ภาษาฉบับแปล: ดอกไม้แห่งแดนดิน The Nokdu Flower  
 ภาษาต้นฉบับ: 녹두꽃  
 /nokdu-k'ot/  
 ถั่วเขียว-ดอกไม้  
 ‘ดอกถั่วเขียว’

ละครเรื่อง ‘ดอกไม้แห่งแดนดิน The Nokdu Flower’ ใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี ได้แก่ การแปลแบบปรับเปลี่ยนและการแปลแบบสำนวน โดยคำว่า 녹두꽃 /nokdu-k'ot/ หรือดอกถั่วเขียวนี้มีที่มาจากเพลงที่ถูกแต่งขึ้นเพื่อกล่าวถึงเหตุการณ์การปฏิวัติของกลุ่มขบวนการศาสนาทางฮักเมื่อปี 1894 ซึ่งในบทเพลงมีการเปรียบคำว่าไร่ถั่วเขียวคือขบวนการที่นับถือศาสนาทางฮัก และเปรียบดอกถั่วเขียวว่าเป็นหัวหน้ากลุ่มขบวนการศาสนาทางฮักที่ชื่อซอนบงจุน ซึ่งละครเรื่องนี้เป็นละครที่เล่าถึงเหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ในตอนที่เกิดการปฏิวัติของกลุ่มขบวนการนั่นเอง ชื่อเรื่องในภาษาฉบับแปลจึงมีการปรับเปลี่ยนคำให้ดูสะสวยมากขึ้น

- (24) ภาษาฉบับแปล: ไอดีของฉันคือดอกไม้พลาสติก my id is gangnam beauty  
 ภาษาต้นฉบับ: 내 아이다는 강남미인  
 /ne/ /aidi-nin/ /kangnam-mi-in/  
 ของฉัน ไอดี-การกประธาน คังนัม-สวย-คน  
 ‘ไอดีของฉันคือคนสวยย่านคังนัม’

ละครเรื่อง ‘ไอดีของฉันคือดอกไม้พลาสติก my id is Gangnam beauty’ ใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี ได้แก่ การแปลแบบปรับเปลี่ยนและการแปลแบบสำนวน โดยคำว่า 강남미인 /kangnam-mi-in/ นี้ เป็นคำแสลงที่ใช้เรียกผู้หญิงที่ทำศัลยกรรม ภาษาในฉบับแปลจึงแปลคำแสลงนี้ว่าดอกไม้พลาสติกเพื่อสื่อถึงตัวเองของเรื่องที่เป็นผู้หญิงที่ทำศัลยกรรมจนหน้าตาสะสวย

7. การแปลแบบตรงภาษา กลวิธีการแปลในลักษณะนี้จะมีรูปแบบทางไวยากรณ์ที่เป็นไวยากรณ์ของภาษาฉบับแปล มีการปรับเปลี่ยนคำบ้างเล็กน้อย



เพื่อรักษาเจตนารมณ์เดิมไว้ให้มากที่สุด แต่ภาษาฉบับแปลยังคงไม่เป็นธรรมชาติมากนัก พบชื่อละครที่ใช้การแปลแบบตรงภาษาทั้งหมด 3 เรื่อง ได้แก่ *นรกคือคนอื่น*, *คุณลุงของฉัน* และ *คุณหมอโรแมนติก Dr. romantic*

- (25) ภาษาฉบับแปล: นรกคือคนอื่น  
 ภาษาต้นฉบับ: 타인은 지옥이다  
 /tʰain-in/ /tɕiok-i-da/  
 คนอื่น-การกประธาน นรก-คือ-วิภัตติปัจจัยกริยา  
 ‘คนอื่นคือนรก’
- (26) ภาษาฉบับแปล: คุณลุงของฉัน  
 ภาษาต้นฉบับ: 나의 아저씨  
 /na-e/ /atɕosʰi/  
 ฉัน-ของ ลุง  
 ‘ลุงของฉัน’
- (27) ภาษาฉบับแปล: คุณหมอโรแมนติก Dr. romantic  
 ภาษาต้นฉบับ: 낭만닥터  
 /nanɯman-daktʰɔ/  
 โรแมนติก-ดอกเตอร์  
 ‘ดอกเตอร์โรแมนติก’

### 8. การแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลที่มีการปรับโครงสร้างทาง

ไวยากรณ์ให้มีความใกล้เคียงกับภาษาฉบับแปลมากที่สุด และจะแปลแบบไม่พิจารณาตัวบท ภาษาอาจจะไม่เป็นธรรมชาติมากนักในฉบับแปล พบชื่อละครที่ใช้กลวิธีการแปลตรงภาษาทั้งหมด 2 เรื่อง ได้แก่ *นางฟ้ายกลูกหนัก คิมบักจู* และ *ใต้แสงจันทร์สีดำ Under the black moonlight*

- (28) ภาษาฉบับแปล: นางฟ้ายกลูกหนัก คิมบักจู  
 ภาษาต้นฉบับ: 역도요정 김복주  
 /jɔkdo-jotɕaŋ/ /kimboktɕu/  
 ยกน้ำหนัก-นางฟ้า คิม บกจู  
 ‘นางฟ้ายกลูกหนัก คิม บกจู’



- (29) ภาษาฉบับแปล: ได้แสงจันทร์สีด้า  
ภาษาต้นฉบับ: 검은 달빛 아래서  
/kɔm-wun/ /tal-p'it/ /ale-so/  
คำ-วิภัตติปัจจัยนามวิเศษณ์ แสงจันทร์ ช่างใต้-การกสถานที่  
'ได้แสงจันทร์สีด้า'

## 5. สรุปและอภิปรายผล

ผลการวิจัยกลวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์พบกลวิธีการแปลทั้งหมด 8 กลวิธี โดยกลวิธีที่พบมากที่สุด 3 ลำดับแรก คือ การแปลแบบปรับเปลี่ยน จำนวน 130 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 54 รองลงมาคือ การแปลอย่างอิสระ จำนวน 66 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 27 และ การแปลตรงความหมาย จำนวน 17 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 37 ซึ่งกลวิธีการแปลแบบปรับเปลี่ยนที่พบมากที่สุดนี้ ภาษาฉบับแปลจะถูกเรียบเรียงขึ้นใหม่ กล่าวคือมีการตั้งชื่อเรื่องใหม่เพื่อรักษาพล็อตหรือคาแรคเตอร์ของเรื่อง สอดคล้องกับงานของศุภวรรณ ทองวัน (Thongwan, 2012) เรื่องกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย จากชื่อภาพยนตร์ที่เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ไทยระหว่างปี พ.ศ. 2551-2553 และงานของเอกชัย แสงจันทร์ทะนุ (Saengjantanu, 2020) เรื่องกลวิธีการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีนที่พบว่ากลวิธีที่นิยมแปลมากที่สุดคือการตั้งชื่อเรื่องใหม่

ชื่อละครเกาหลีแม้จะแปลชื่อละครเกาหลีเป็นภาษาไทยแล้ว แต่บางครั้งยังคงนำชื่อภาษาอังกฤษมาใช้ร่วมด้วย สันนิษฐานว่าเนื่องมาจากปัจจุบันนี้ การแสดงความคิดเห็นต่อละครแต่ละเรื่อง ผู้คนนิยมแสดงความคิดเห็นบนโซเชียลมีเดีย (Social Media) หลาย ๆ ประเภท เช่น เฟซบุ๊ก (Facebook) ทวิตเตอร์ (Twitter) อินสตาแกรม (Instagram) เป็นต้น โดยการใช้แฮชแท็ก (Hashtag, #) ถึงชื่อละครเรื่องนั้น ๆ การติดแฮชแท็กชื่อละครเป็นภาษาอังกฤษจะให้เห็นได้ชัดว่าละครเรื่องนั้นได้รับความนิยมทั้งในประเทศและต่างประเทศมากแค่ไหน เพราะผู้คนทั่วโลกนั้นจะคุ้นเคยกับภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาสากลมากกว่า ในการผลิตเพลง ละคร ภาพยนตร์ รายการทีวี หรือสื่อบันเทิงต่าง ๆ ในปัจจุบันนี้ จึงมักนิยม



ตั้งชื่อเป็นภาษาอังกฤษเพื่อให้คนทั่วโลกจดจำชื่อของสื่อบันเทิงเหล่านี้ได้โดยง่าย ดังนั้นละครเกาหลีก็เช่นเดียวกัน ละครหลาย ๆ เรื่องจึงยังคงมีชื่อภาษาอังกฤษร่วมด้วยแม้จะถูกแปลเป็นชื่อในภาษาฉบับแปลแล้วก็ตาม และมีแนวโน้มว่าในอนาคตต่อไปชื่อละครเกาหลีนั้นก็ยังมีภาษาอังกฤษร่วมด้วยเสมอ เพื่อง่ายต่อการจดจำชื่อเรื่องและง่ายต่อการสำรวจความนิยมของละครเรื่องนั้น

จากการที่กลวิธีการแปลที่นิยมใช้ในการแปลชื่อละครคือการแปลแบบปรับเปลี่ยน (Adaptation) และการแปลอย่างอิสระ (Free translation) เนื่องจากชื่อเรื่องต้องเป็นชื่อที่สั้น กระชับ และมีจุดเด่น เพื่อที่จะใช้ดึงดูดใจผู้ที่พบเห็น ภาษาที่ใช้ในฉบับแปลต้องมีความไพเราะและ สละสลวย ง่ายต่อการจดจำ ดังนั้นผู้แปลจึงมักจะไม่นำคำนึงถึงโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล กล่าวคือ ผู้แปลไม่จำเป็นต้องแปลโดยเน้นรักษาภาษาต้นฉบับ แต่จะแปลโดยเน้นรักษาความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาฉบับแปลมากกว่า ดังนั้นภาษาในฉบับแปลจึงนิยมนำคำที่มีความหมายเกี่ยวข้องกับพล็อตเรื่องเข้ามาเสริมความด้วย ซึ่งคำเหล่านั้นจะทำให้ผู้อ่านในภาษาฉบับแปลสามารถจินตนาการถึงเรื่องราวที่จะเกิดขึ้นในหนังได้ ยิ่งไปกว่านั้นสิ่งที่สำคัญอีกอย่างหนึ่งในการแปลชื่อละคร คือ ผู้แปลต้องรักษาบริบททางวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลไว้ให้มากที่สุดจนบางครั้งอาจจะไปลดทอนบริบททางวัฒนธรรมของภาษาของภาษาต้นฉบับก็ตาม ดังนั้นกลวิธีการแปลที่ต้องดัดแปลงให้เข้ากับบริบททางวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปลจึงเป็นกลวิธีที่นิยมใช้กันมากที่สุดในการแปลชื่อละครหรืองานทางด้านวรรณกรรมอื่น ๆ

นอกจากนี้กลวิธีที่พบมารองมาอีกกลวิธีหนึ่งในการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์คือ การไม่แปล กล่าวคือ เป็นกลวิธีที่ไม่แปลความหมายของคำศัพท์ในภาษาต้นฉบับแต่จะใช้วิธีการทับศัพท์แทน ซึ่งพบสองลักษณะ ได้แก่ การทับศัพท์ด้วยภาษาไทยและการทับศัพท์ด้วยภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทย การที่ทับศัพท์ด้วยภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทยนั้นส่วนใหญ่แล้วมักจะเป็นภาษาอังกฤษ เพราะเดิมทีชื่อเรื่องที่เป็นภาษาเกาหลีก็เป็นการทับศัพท์มาจากภาษาภาษาอังกฤษอยู่ก่อนแล้ว ดังนั้นตามที่ได้กล่าวไปข้างต้นว่าภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่



คนทั่วโลกรู้จักกันดี ถึงแม้ว่าชื่อละครเกาหลีที่ทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษจะถูก  
แปลเป็นภาษาไทยแล้วก็ตาม ยังคงใช้วิธีการทับศัพท์อยู่เช่นกัน เพราะถึงแม้ว่าจะ  
ใช้วิธีการทับศัพท์แต่คนไทยเองก็ยังคงเข้าใจความหมายของชื่อเรื่องได้ดีโดยที่ไม่  
ต้องแปลความหมาย

## References

Department of Thai Language, Hankuk University of Foreign Studies.

(2013). **Korean-Thai dictionary**. 5th ed. Seoul: Hankuk  
University of Foreign Studies Printing House.

National Institute of Korean Language. (2020). **National institute of Korean  
language's Korean-Thai learners' dictionary** Retrieved From  
<https://krdict.korean.go.kr/tha/mainAction?nation=tha>

Netflix. (2020). **K-Dramas genre**. Retrieved From  
<https://www.netflix.com/browse/genre/2638104>

Newmark, P. (2001). **A textbook of translation**. Shanghai: Shanghai  
Foreign Language Education Press.

Newmark, P. (1988). **A textbook of translation**. London: Prentice Hall  
International vUIO Ltd.

Office of the Royal Society. (2012). **Korean and Vietnamese  
transliteration** Retrieved Feb 15, 2022, From  
[http://legacy.orst.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2345\\_7317.pdf](http://legacy.orst.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2345_7317.pdf)

Saengjantanu, E. (2020). “Translating Thai drama titles and Thai TV  
series titles into Chinese: strategies and analysis”.

**The Journal of Human Sciences**, 21(1). 116-136. (in Thai)

Saibua, S. (2007). **The method of translation**. 8th ed. Bangkok:  
Thammasat printing house. (in Thai)



วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

ปีที่ 13 ฉบับที่ 1 มกราคม-มิถุนายน 2565

Thongwan, S. (2012). **Translating American comedy film titles into Thai: strategies and analysis**. MA thesis, Silpakorn University.  
(in Thai)